

രാമചരിതം: അമ്പത്തഞ്ചാം പടലം

വ്യാഖ്യാ: എൻ. രേണുക



രാമചരിതം: അമ്പത്തഞ്ചാം പടലം  
വ്യാഖ്യാതാവ്: എൻ. രേണുക  
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, N. Renuka

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [X<sub>Y</sub>L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X](#) from [T<sub>E</sub>XLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[Battle of Ravana and Jatayu from Ramayana](#), a painting by Anonymous. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

[Sayahna Foundation](#)

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: [www.sayahna.org](http://www.sayahna.org)

രാമചരിതം:  
അമ്പത്തഞ്ചാം പാലം

കുഭൻ വിവിധ തരത്തിലുള്ള ബാണങ്ങൾ കൊണ്ട് അംഗദനെ ക്ഷീണിതനാക്കുന്നു. ഈ വിവര മറിഞ്ഞ ശ്രീരാമൻ അംഗദനെ സഹായിക്കുവാൻ ജാംബവാൻ, വേഗദർശി, സുഷേണൻ എന്നീ മൂന്നു വാനരവീരരെ അയയ്ക്കുന്നു. അവർ കുഭനോടു പൊതുനും. എന്നാൽ അവരും കുഭന്റെ മുൻപിൽ പരാജിതരാകുന്നു. ജാംബവാദികളായ വാനരവീരർ കുഭന്റെ അമ്പുകൊണ്ട് ഉടൽ മുറിഞ്ഞു നിലം പതിക്കുന്നു. ഇതിനിത്ത് സുഗ്രീവൻ യുദ്ധമുഖത്ത് എത്തുകയും സുഗ്രീവനും കുഭനും തമ്മിലുള്ള യുദ്ധം അതിഭീകരമായിത്തീരുകയും ചെയ്യുന്നു. മലകളും മരങ്ങളും എടുത്ത് എറിയുകയും അവ പാഞ്ഞുവരുമ്പോഴേക്കും അമ്പുകൾ കൊണ്ട് ഇരുവരും തടുക്കുകയും ചെയ്യുന്നു.

പാട്ട് 1

തിരിന്തവൻ വളർചിലലെ  
കൊണ്ടെറിന്തു  
ചിതറിയങ്കവനിയിൽ  
വീഴ്ന്നാൻ പല  
ചരകൾ കൊടടലിലര  
ക്കൻ വാനര-  
ത്തലൈവനെയുലൈ  
വോളമെയ്തനൻ പിന്ന  
മരനിരെ പലവു പറി  
ത്തെറിന്തൻ  
വരവര വിരൈവൊടു  
വാലിമൈത്തന-  
ങ്കൊരുതരമവയും  
മുറിത്തു കുപ-  
നൊരിരുപതു കണെയ  
വന്നെഞ്ചിലെറ്റിനാൻ.

അംഗദൻ വലിയ മലകളെടുത്തെറിഞ്ഞതു ശരമാരിയാൽ പൊടിയാക്കി വീഴ്ന്ന കുഭൻ പോരിൽ മികവുകാട്ടി. അംഗദനെ അമ്പുകളെത്തു വലച്ചു. മരങ്ങൾ പറിച്ചെറിച്ചെറിഞ്ഞു മുന്നേറിയ അംഗദന്റെ നെഞ്ചിൽ ഇരുപത് അമ്പുകളെത്തു കൊള്ളിച്ചു കുഭൻ.

കുറിപ്പ്

പലവ്— പലതുകൾ  
വരവര — മുന്നേറുന്ന മുറയ്ക്ക്

പാട്ട് 2

കണൈകൾ തനട  
ലിലെങ്കും നടത്തു  
കവിവരനറിന്തിതി  
ല്ലെന്റു മാറുടൻ  
തുണരൊടു ചിലൈ  
കൾ മരാമരം മലൈ  
ച്ചഴലവുമെറിന്തുവരും  
വരത്തിനാൽ  
അണുവൊളമരിന്ത  
രിന്തമ്പിനാലവ-  
നകിലവുമവനിതന്മേൽ  
നീരൈത്തിയേ  
തുണരൊടു ചരനിരെ  
വാനരോചര  
തുയരൈ നിചിച്ചരർ  
കോൻ പൊഴിന്തൻ.

ദേഹത്തുതറച്ച അമ്പുകൾ വകവെക്കാതെ മലകളും മരങ്ങളുമെടുത്ത് രാക്ഷസന്റെ നേർക്കെറിഞ്ഞ് അംഗദൻ മുന്നേറിക്കൊണ്ടിരുന്നു. എന്നാൽ തന്റെ നേർക്കടുക്കുന്നതിനുമുമ്പേ അതെല്ലാം ധൂളികളാക്കി കുഭൻ പ്രതിരോധിച്ചു. അംഗദനെ സാരമായി മുറിപ്പെടുത്തുന്ന തരത്തിൽ അമ്പുകളെത്തു ക്ഷീണിപ്പിച്ചു.

കുറിപ്പ്

തുണർ — പൂങ്കുല

പാട്ട് 3

പൊഴിത്തുള്ളചരനിരെ  
യെങ്കുമേറിന  
പൊഴുതിലുമടലിട  
വാട്ടുമെൻറിയേ,  
ച്ചഴലവുമെറിന്ത  
ചലങ്കളാലിട  
തുടരയങ്കലറിനൻ  
വാലിമൈത്തനും.  
പഴുതുവന്തളവിൽ  
നിചാചരൻ പല  
പകഴികൾ കൊടിയ  
വകൊണ്ടു കൊണ്ടലു-  
മഴകൊടു മലയൈ  
മറെക്കുമപ്പടി  
വരവര വിരൈവി  
നൊടെത്തു വീഴ്ന്നാൻ.

പെയ്യിറങ്ങുന്ന ശരങ്ങളെ കൂസാതെ ബാലിപ്പുതൻ അക്ഷീണനായി ഇടക്കിടെ അലറിക്കൊണ്ട് മലനിരകളെടുത്തെറിഞ്ഞുകൊണ്ടിരുന്നു. മേഘം മഴകൊണ്ട് മലകളെ മറച്ചുകളയുന്നപോലെ കുഭൻ ശരങ്ങളെത്തു അവയെ തടഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

കൊണ്ടലും — മേഘം

പാട്ട് 4

വിരൈവൊടു നിചിച്ചര  
നങ്കുതത്തന  
മിക്കൈവെഴു പകഴി  
പൊഴിത്തു വീഴ്ന്നി-  
തരിവരരചന  
കുറിനോരള-  
വരചനമരികുലവീരർ  
മുവരെ  
ചരനിരെ തുടുതുടനടു  
വാതവ  
തനയനതനയനലൈത്തു  
വീഴ്ത്തവ-  
ന്തരികില്ലൊരു തുണൈ  
നികൾ ചെൻറവ-  
നഴകൊടു തുണൈപടു  
കെൻറു കൂറിനാൻ.

അംഗദനെ കുഭൻ അസ്ത്രങ്ങളാൽ വീഴ്ന്നിയെന്ന വിവരം വാനരവീരർ പറഞ്ഞപ്പോൾ രാമൻ, “ശരമാരിയാൽ അംഗദൻ വീണിരിക്കുന്നു. അവനു തുണയാരുമില്ല, നിങ്ങൾ പെട്ടെന്ന് പോയി അവനു തുണയേകുക” എന്നു പറഞ്ഞ് ജാംബവാൻ തുടങ്ങിയ മുവരെ അയച്ചു.

കുറിപ്പ്

വാതവതനയന തനയൻ — വാസവന്റെ ചെറുമകൻ, അംഗദൻ

പാട്ട് 5

കൂറിന വചനമൊടുങ്കും മുമ്പവർ  
കൂടിനർ കവടു മരങ്കളെൻറിവ  
വീറെറൊടു കരങ്കളിലേന്തിമുപ്പട  
വേകനൽതെരിചി തുഴേണനും പിന്ന  
മാറുമിന്നിചിച്ചരനെൻറു പോരിട  
മാനികളുതിപതിയാപവാനിവർ  
കീറിനയുടലൊടുമൻറിൽ വീഴ്ത്തനർ  
കേടറുമുരൈകിളർ കമ്പനമ്പിനാൽ.

രാമൻ പറഞ്ഞവസാനിപ്പിക്കുന്നതിനുമുമ്പേ മലകളും മരങ്ങളും കൈകളിലേന്തി കുഭനെ അവസാനിപ്പിക്കും എന്നു വെല്ലുവിളിച്ചുകൊണ്ട് ജാംബവാൻ, സുഷേണൻ, വേഗദർശി എന്നിവർ പോരിനു പുറപ്പെട്ടു. അവർ പോർക്കളത്തിലെത്തുമ്പോൾതന്നെ കുഭന്റെ അമ്പുകളേറ്റ് ദേഹം കീറി മണ്ണിൽ പതിച്ചു.

കുറിപ്പ്

വേകനൽതെരിചി— വേഗദർശി  
തുഴേണൻ — സുഷേണൻ

പാട്ട് 6

കമ്പനൊടടലിലെതിർത്ത  
നായകർ  
കൻറീട മഴപൊഴി  
യുന്തരം വരും  
അമ്പിട തുടർത്തുള്ളിലേറ്റു  
വീഴ്ത്തന-  
രങ്കുതൻ മുതൽ പല  
രെൻററിന്തവൻ  
വൻപുകൾമികകവി  
കൾക്കുകോതുക-  
പങ്കയമണിത്തു വിയർപ്പു  
തുളളിക-  
ളമ്പതു മരനിരൈകൊ  
ണ്ടെറിന്തന-  
നന്നിചിച്ചരനവയും  
നറുക്കിനാൻ.

വാനരവീരന്മാരും അംഗദനും മലയിൽ പതിക്കുന്ന മഴപോലെ ചൊരിയുന്ന കുഭന്റെ അമ്പുകളേറ്റു വീണതറിഞ്ഞ സുഗ്രീവൻ തന്റെ മുഖത്ത് വിയർപ്പുണിയുമാറ് കരുത്തോടെ അമ്പതുമരനിരകളെടുത്ത് എറിഞ്ഞു. ഭയങ്കരനായ രാക്ഷസൻ അവയെയും പൊടിതൂളാക്കി.

കുറിപ്പ്

മുകുപങ്കയും — മുഖകുമലം

പാട്ട് 7

നറുങ്കിന മരനിരെ  
കണ്ടു മാമലൈ  
നൊടിയിടയിരുപതു  
കൊണ്ടെറിന്തനൻ  
മറുവറുമരികുലവീരർ  
കോനവ-  
വരവരയരിത്തുകളെ  
ത്തു കമ്പനും  
അറുപതിൽ മികുതി  
യുമമ്പുപോരിട-  
യരിവരനടലുടൈയ  
പ്പൊഴിന്തനൻ  
തിറമുറമരികുലവീരർ  
വേന്തന  
ചിനമതുകൊടുമതികം  
വിളൈത്തുതേ.

മരങ്ങൾ നറുങ്ങിവീഴുന്നതുകണ്ട സുഗ്രീവൻ ഇരുപതു മലനിരകളെടുത്ത് എറിഞ്ഞു. വരുന്ന മുറക്കുതന്നെ കുഭൻ അവയെല്ലാം അമ്പെയ്തു പൊടിച്ചു കളഞ്ഞു. തന്റെ നേർക്ക് ഭീഷണ രൂപത്തിൽ അറുപത് അമ്പുകൾ വരുന്നതുകണ്ട് സുഗ്രീവൻ രുഷ്ടനായി.

കുറിപ്പ്

മികുതി— അധികം

പാട്ട് 8

വിളൈത്തിതു ചിനമിരു  
വർക്കുമൊക്കെ  
മിക്കൈവെഴുമചലങ്കൾ  
കൊണ്ടെറിന്തവ-  
യൊളികിളർ പകഴിക  
ളാലരിന്തതി-  
നൊരുവന ചരനിരെ  
മെയ്യിൽ നടതി-  
ന്നെളിയ നല്ലരികുല  
വേന്തൻ വാണക-  
ളിടതുടർത്തുടലിൽ  
നടത്തുമെന്നൊടു  
തളർത്തുതില്ലടലിടയെ  
ൻറൊരുത്തനും  
തനയവന്തലൈ  
പലവാലൈറിന്തുതും.

ഇരുവരും കോപം മുഴുത്ത് പോരടിച്ചു. തന്റെ ദേഹത്ത് ഇത്രയധികം അമ്പുകൾ തറച്ചിട്ടും ഒട്ടും തളരാതെ വന്തലകളെടുത്ത് എറിഞ്ഞുകൊണ്ട് യുദ്ധം തുടരുന്ന വാനരവീരൻ നിസ്സാരനല്ല എന്ന് കുഭൻ വിചാരിച്ചു.

കുറിപ്പ്

ചിനം— കോപം

പാട്ട് 9

മലൈകളും മരങ്കളും  
മമ്പുകൊണ്ടുടൻ  
വരവിനിലരിത്തു  
കളൈത്തു നിൻറവ-  
നൊലിവെഴയലറി  
നന്മേരും വാണക-  
ളുടലിട നടമളവു  
പൊറുത്തുപോയ്  
മലിപ്പുകൾ കവി  
മന്നനായ്തു പായ്ത്തങ്ങു  
മറുവറും നിചിച്ചര  
വേന്തനുള്ള കൈ-  
ച്ചില പല ചകുല  
ങ്കളായ്ക്കളൈത്തിതു  
തെളുതെളൈവ  
നൊടെതിർത്തു കൂറിനാൻ.

മരങ്ങളും മലകളും തന്റെ അടുത്തെത്തുന്നതിനുമുമ്പുതന്നെ പൊടി തൂളാക്കി കുഭൻ അലറിയപ്പോൾ സുഗ്രീവൻ പാഞ്ഞുചെന്ന് അവന്റെ കയ്യിലുണ്ടായിരുന്ന വീല് ക്ഷണങ്ങളാക്കി എറിഞ്ഞ് അവനോടു പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

ആയ്തുപായ്ത്തു്— ശിലയായ് ഓടി

പാട്ട് 10

കുറുചെയ്തുടലങ്കളമ്പിനാൽ മറു-  
കുരൈയടലിലടക്കിവെപ്പതും  
കുരൈതരിയും നിന്നോടു യാനിതു  
കുറുമതഴകല്ലതാകിലും ചൊല്ലാം  
വേറൊരു പതവിയെങ്കും നിന്നെക്കുനിൻ  
വീറുള്ള ചൈനകുനിലേറ്റുമുള്ളതും  
മാറുവരവനൊടു പോരിൽ വാനവർ  
മാനമുള്ളച്ചരതും മറ്റുള്ളൊരുമേ.

യുദ്ധത്തിൽ അമ്പെയ്ത് ശത്രുക്കളെ ഒതുക്കാനും സ്നേഹിക്കാനും അറിയുന്ന നിന്നോടു പറയുന്നത് ഉചിതമല്ലെന്നറിയുമെങ്കിലും ഞാൻ പറയുന്നു. നിന്റെ പിതാവ് കുഭകർണ്ണൻ പ്രശസ്തനായിരുന്നു. ദേവന്മാരും അസുരന്മാരും ഒന്നുപോലെ അവനോടു യുദ്ധത്തിൽ പരാജയമടയുകയേ ഉള്ളൂ.

പാട്ട് 11

മറ്റുള്ള കവിമന്നരോടു പോർചെയ്തു  
വാടി വല്ലടലുമുലൈന നീ വെലം  
പെറുവന്തടൽ പുനൈവോളനില്ലിതു  
പേച്ചുമതൊഴിത്തു നിന്നോടു യാനിനി  
മുറ്റിന തിറമുള്ള നീയും യാൺമി-  
മുർക്കര വെലവുമികൽക്കൊടുപ്പവും  
കുറുകൾ കുറൈവവന്മേനൈൻറിതു  
കൂറടുമളവികൽ ചെയ്തു നമ്മിലേ.

മറ്റു വാനരവീരന്മാരുമായി ഘോരയുദ്ധം ചെയ്തു ക്ഷീണിച്ചു നില്ക്കുന്ന നീ ക്ഷീണമകറ്റി വരുന്നതുവരെ ഞാൻ കാത്തുനില്ക്കാം. തുല്യശക്തികളായ നാം യുദ്ധം ചെയ്തുതന്നെ ആരാൺ പോരിൽ മുമ്പെന്നും ആർക്ക് എന്തു കുറവാണുള്ളതെന്നും തീരുമാനിക്കാം.

കുറിപ്പ്

വെലംപെറ്റ്— ബലത്തോടെ

എൻ. രേണുക

അസിസ്റ്റന്റ് പ്രൊഫസർ, മലയാള  
വിഭാഗം, എൻ. എസ്. എസ്. കോ  
ളേജ്, ചേർത്തല.



## പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: [<editors@sayahna.org>](mailto:editors@sayahna.org).
- പ്രതികരണങ്ങൾ [<editors@sayahna.org>](mailto:editors@sayahna.org) എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.